

FRENCH

P
ACKET

2013

À Chloris - High

Très lent

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with three triplet markings. The lower staff is in bass clef and contains a bass line. The music is marked with a piano (*p*) dynamic and a *Très lent* tempo. A long slur covers the entire system.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line from the first system. The lower staff continues the bass line. The music is marked with an *espr.* (espressivo) dynamic. A long slur covers the entire system.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a rest followed by a short melodic phrase marked *p* and *lendrement*. Below the rest, the lyrics "S'il est" are written. The lower staff continues the bass line with a triplet marking. A long slur covers the entire system.

vrai, Chlo - ris, que tu m'aimes, —

p

The first system of the musical score is in G major (one sharp). The vocal line consists of a half note 'vrai,' followed by a quarter note 'Chlo - ris,' with a long horizontal line underneath, then a quarter note 'que' followed by a half note 'tu m'aimes,' with a long horizontal line underneath. The piano accompaniment features a treble clef with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with three triplet markings over eighth notes. The left hand has a simple bass line with quarter notes.

Mais j'en - tends que tu m'ai - mes

The second system continues the musical score. The vocal line has a quarter rest, followed by a quarter note 'Mais', a quarter note 'j'en - tends', a quarter note 'que', a half note 'tu m'ai - mes', and a quarter note 'mes'. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with a long horizontal line underneath.

bien, Je ne crois pas que les rois

The third system of the musical score. The vocal line has a quarter note 'bien,', a quarter note 'Je', a quarter note 'ne', a quarter note 'crois', a quarter note 'pas', a quarter note 'que', a quarter note 'les', and a quarter note 'rois'. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with a long horizontal line underneath.

mê - mes Aient un bon - heur pa - reil au



mien.

p

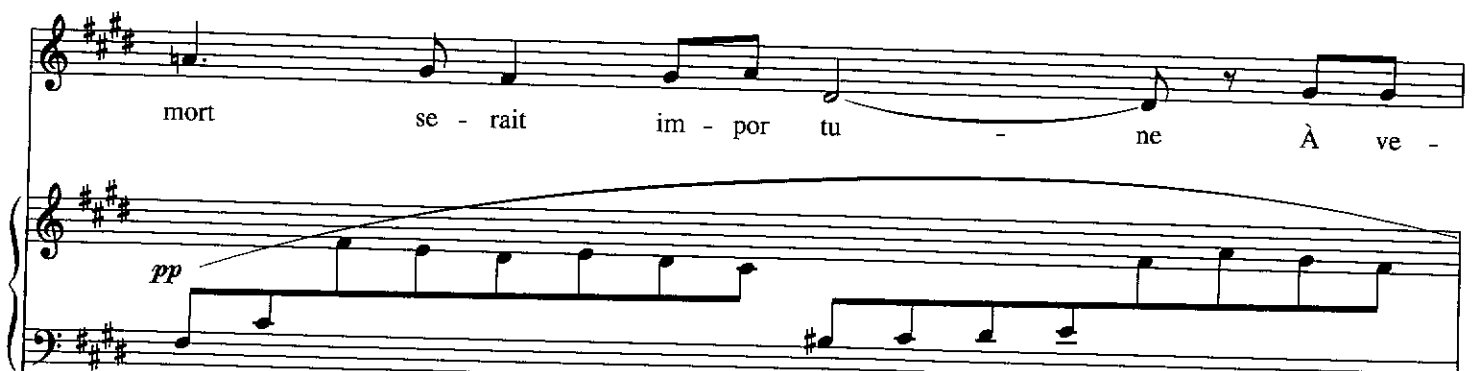


Que la



mort se - rait im - por tu - ne À ve -

pp



nir chan - ger ma for - tu - ne Pour la fé -

li - ci - té des cieux!

Tout ce qu'on dit de l'am - broi -

si - e Ne tou - che point ma fan - tai -

si - e Au prix des grâ - ces de tes yeux, ————— Tout ce qu'on

doucement *cresc.*

dit ————— de l'am-broi-si - e Ne tou-che point ma fan-tai-si - e Au prix des grâ -

avec expression *suivez*

dim. **Tempo I**

- ces de tes yeux! —————

dim. *pp* *crescendo*

expressif

À Chloris
To Chloris

music by Reynaldo Hahn (1875-1947)
poem by Théophile de Viau (1590-1626)

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends que tu m'aimes bien,
Je ne crois pas que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
À venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

*If it is true, Chloris, that you love me,
And I have heard that you love me well,
I do not believe that kings themselves
Can match such happiness as mine.
Even death would be powerless
To come and change my fortune
For all the joys of heaven!
All that is said of ambrosia
Does not touch my imagination
Like the grace of your eyes!*

À Chloris
a klo ris

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
si le vre klo ris kœ ty me mœ

mais j'entends que tu m'aimes bien,
mœ ʒã tã kœ ty me mœ bjẽ

je ne crois pas que les rois mêmes
ʒœ nœ krwa pa kœ le rwa me mœ

aient un bonheur pareil au mien.
ɛ̃ tã bœ nœr pa rœ jo mjẽ

Que la mort serait importune
kœ la mœr sœ rœ tẽ por ty nœ

à venir changer ma fortune
a vœ nir ʃã ʒe ma fœr ty nœ

pour la félicité des cieux!
pur la fe li si te dœ sjø

Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
tu sœ kō di dœ lã brwa zi œ

ne touche point ma fantaisie
nœ tu ʃœ pwẽ ma fã te zi

au prix des grâces de tes yeux.
o pri dœ grã sœ dœ tœ zjœ

À Chloris - Low

Très lent

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with three triplet markings. The lower staff is in bass clef and contains a bass line. A piano dynamic marking 'p' is placed below the first measure of the upper staff. A large slur covers the entire system.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and ties. The lower staff continues the bass line. An 'espr.' (espressivo) marking is placed below the middle of the system. A large slur covers the entire system.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a vocal line with the lyrics 'S'il est' and 'lendrement' above it. A piano dynamic marking 'p' is placed above the first measure of the vocal line. The lower staff continues the piano accompaniment with a triplet marking. A large slur covers the entire system.

vrai, Chlo - ris, que tu m'aimes, —

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics "vrai, Chlo - ris, que tu m'aimes, —". The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part features a melodic line with triplets (marked with a '3') and a bass line with sustained chords. A long slur covers the entire piano accompaniment.

Mais j'en - tends que tu m'ai - mes

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics "Mais j'en - tends que tu m'ai - mes". The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part continues with a melodic line and a bass line with sustained chords. A long slur covers the entire piano accompaniment.

bien, Je ne crois pas que les rois

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics "bien, Je ne crois pas que les rois". The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part continues with a melodic line and a bass line with sustained chords. A long slur covers the entire piano accompaniment.

mê - mes Aient un bon - heur pa - reil au

mien.

p

Que la

mort se - rait im - por - tu - ne À ve -

pp

nir chan - ger ma for - tu - ne Pour la fé -

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "nir chan - ger ma for - tu - ne Pour la fé -". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support with chords and single notes.

li - ci - té des cieux!

The second system continues the vocal line with the lyrics "li - ci - té des cieux!". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a piano (*p*) dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment.

Tout ce qu'on dit de l'am - broi -

The third system features the vocal line with the lyrics "Tout ce qu'on dit de l'am - broi -". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a *dim.* (diminuendo) dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment.

si - e Ne tou - che point ma fan - tai -

The fourth system features the vocal line with the lyrics "si - e Ne tou - che point ma fan - tai -". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and harmonic support in the left hand.

si - e Au prix des grâ - ces de tes yeux, _____ Tout ce qu'on

doucement *cresc.*

dit _____ de l'am-broi-si - e Ne tou-che point ma fan-tai - si - e Au prix des grâ -

avec expression *suivez*

dim. **Tempo I**

ces de tes yeux! _____

dim. *pp* *crescendo*

expressif

À Chloris
To Chloris

music by Reynaldo Hahn (1875-1947)
 poem by Théophile de Viau (1590-1626)

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
 Mais j'entends que tu m'aimes bien,
 Je ne crois pas que les rois mêmes
 Aient un bonheur pareil au mien.
 Que la mort serait importune
 À venir changer ma fortune
 Pour la félicité des cieux!
 Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
 Ne touche point ma fantaisie
 Au prix des grâces de tes yeux.

*If it is true, Chloris, that you love me,
 And I have heard that you love me well,
 I do not believe that kings themselves
 Can match such happiness as mine.
 Even death would be powerless
 To come and change my fortune
 For all the joys of heaven!
 All that is said of ambrosia
 Does not touch my imagination
 Like the grace of your eyes!*

À Chloris
 a klo ris

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
 si_ le vre klo ris kœ ty me mœ

mais j'entends que tu m'aimes bien,
 me zã tã kœ ty me mœ bjẽ

je ne crois pas que les rois mêmes
 zœ nœ krwa pa kœ le rwa me mœ

aient un bonheur pareil au mien.
 ẽ_ tœ bo nœr pa rẽ_ jo mjẽ

Que la mort serait importune
 kœ la mœr sœ rẽ_ tẽ por ty nœ

à venir changer ma fortune
 a vœ nir fã ze ma fœr ty nœ

pour la félicité des cieux!
 pur la fe li si te de sjø

Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
 tu sœ kō di dœ lã brwa zi œ

ne touche point ma fantaisie
 nœ tu fœ pwẽ ma fã te zi

au prix des grâces de tes yeux.
 o pri de gra sœ dœ tẽ_ zjø

LE CHARME - High

Armand Silvestre

Ernest Chausson

Moderato con moto

p
Quand ton sou - ri - re me sur - prit, Je sen - tis fré - mir tout mon

p

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic. The bottom staff is the piano accompaniment, also starting with a piano (*p*) dynamic. The music is in 4/4 time and G major. The lyrics are: "Quand ton sou - ri - re me sur - prit, Je sen - tis fré - mir tout mon".

un peu plus lent *en retenant*
ê - tre, Mais ce qui dom - ptais mon es - prit

un peu plus lent *en retenant*
mf

Detailed description: This system contains the next two staves. The vocal line continues with the lyrics "ê - tre, Mais ce qui dom - ptais mon es - prit". The tempo marking "un peu plus lent" and the instruction "en retenant" (holding back) are placed above the vocal line. The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The time signature changes to 2/4 for the second half of the system.

rit. **Tempo I**
Je ne pus d'a - bord le con - naî - tre. Quand ton re - gard tom -

rit. *p*

Detailed description: This system contains the final two staves. The vocal line begins with a ritardando (*rit.*) and then returns to the original tempo (**Tempo I**). The lyrics are "Je ne pus d'a - bord le con - naî - tre. Quand ton re - gard tom -". The piano accompaniment also includes a ritardando (*rit.*) and a piano (*p*) dynamic. The time signature changes to 4/4 for the second half of the system.

ba sur moi, Je sen - tis mon â - me se fon - dre,

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'ba', followed by eighth notes 'sur moi, Je sen - tis mon â - me se fon - dre,'. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with various chords and arpeggios.

un peu plus lent
p Mais ce que se - rait cet é - moi, *en retenant* Je ne pus d'a-bord en ré -

un peu plus lent
p *en retenant*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *p* and a tempo marking of *un peu plus lent*. The piano accompaniment also has a *p* dynamic marking. The system is divided into two measures by a double bar line. The second measure has a tempo marking of *en retenant*.

rit. **Tempo I**
mf pon - dre. Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce

rit. *mf*

The third system begins with a tempo change to **Tempo I** and a dynamic marking of *mf*. The vocal line starts with a half note 'pon - dre.' followed by eighth notes 'Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce'. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with various chords and arpeggios. The system is divided into two measures by a double bar line. The second measure has a tempo marking of *rit.* and a dynamic marking of *mf*.

rit.

a tempo

fut un plus dou - lou - reux char - me,

rit.

a tempo

f

Et je n'ai su que je t'ai - mais, ——— Qu'en voy -

rit.

yant ta pre - miè - re lar - me.

rit.

Le charme
The Charm

music by Ernest Chausson (1855-1899)
poem by Armand Silvestre (1837-1901)

Quand ton sourire me surprit,
Je sentis frémir tout mon être,
Mais ce qui domptait mon esprit
Je ne pus d'abord le connaître.

*When your smile surprised me
I felt all my being tremble
But what had subdued my spirit
At first I could not know.*

Quand ton regard tomba sur moi,
Je sentis mon âme se fondre,
Mais ce que serait cet émoi,
Je ne pus d'abord en répondre.

*When your gaze fell upon me
I felt my soul melt,
But what this emotion might be,
At first I could not understand.*

Ce qui me vainquit à jamais,
Ce fut un plus douloureux charme,
Et je n'ai su que je t'aimais,
Qu'en voyant ta première larme.

*What vanquished me forever
Was a much sadder charm,
And I did not know that I loved you
Until I saw your first tear.*

Le charme
lə ʃarm

Quand ton sourire me surprit,
kɑ̃ tɔ̃ su ri rœ mœ syr pri
je sentis frémir tout mon être,
ʒœ sɑ̃ ti frœ mir tu mœ̃ nœ trœ
mais ce qui domptait mon esprit,
mœ sœ ki dœ̃ te mœ̃ nœ spri
je ne pus d'abord le connaître.
ʒœ nœ py da bœ̃ lœ̃ kœ̃ nœ trœ̃
Quand ton regard tomba sur moi,
kɑ̃ tɔ̃ rœ gar tœ̃ ba syr mwa
je sentis mon âme se fondre,
ʒœ sɑ̃ ti mœ̃ na mœ̃ sœ̃ fœ̃ drœ̃
mais ce que serait cet émoi,
mœ sœ̃ kœ̃ sœ̃ rœ̃ sœ̃ te mwa
je ne pus d'abord en répondre.
ʒœ nœ py da bœ̃ rɑ̃ re pœ̃ drœ̃
Ce qui me vainquit à jamais,
sœ̃ ki mœ̃ vœ̃ ki ta ʒa mœ̃
ce fut un plus douloureux charme,
sœ̃ fy tœ̃ ply du lu rœ̃ ʃar mœ̃
et je n'ai su que je t'aimais,
e ʒœ̃ nœ sy kœ̃ ʒœ̃ te mœ̃
qu'en voyant ta première larme.
kɑ̃ vwa œ̃ ta prœ̃ mje rœ̃ lar mœ̃

Moderato con moto

p
Quand ton sou - ri - re me sur - prit, Je sen - tis fré - mir tout mon

p

un peu plus lent *en retenant*
ê - tre, Mais ce qui dom - ptais mon es - prit

un peu plus lent *en retenant*
mf

rit. **Tempo I**
Je ne pus d'a - bord le con - naî - tre. Quand ton re - gard tom -

rit. *p*

ba sur moi, Je sen - tis mon â - me se fon - dre,

The first system consists of a vocal line in G major (one flat) and a piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a flowing bass line and a more active treble line with chords and arpeggios.

un peu plus lent *p* Mais ce que se - rait cet é - moi, *en retenant* Je ne pus d'a - bord en ré -

The second system continues the vocal and piano parts. It includes performance markings: *un peu plus lent* and *p* (piano) for the vocal line, and *en retenant* (sustained) for the piano accompaniment. The piano accompaniment has a steady bass line and a treble line with sustained chords.

rit. **Tempo I** *mf* pon - dre. Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce

The third system begins with a tempo change to **Tempo I** and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). It includes performance markings: *rit.* (ritardando) for both the vocal and piano lines. The piano accompaniment features a steady bass line and a treble line with sustained chords.

fut un plus dou - lou - reux char - me,

rit. *a tempo* *f*

This system contains the first line of music. The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment consists of two staves. The first two measures of the piano part are marked *rit.* (ritardando). The tempo then returns to *a tempo*. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the piano part.

Et je n'ai su que je t'ai - mais, ——— Qu'en voy -

This system contains the second line of music. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment continues on two staves. A long slur covers the piano part across the entire system.

yant ta pre - miè - re lar - me.

rit. *rit.*

This system contains the third line of music. The vocal line concludes with lyrics. The piano accompaniment concludes on two staves. The first two measures of the piano part are marked *rit.* (ritardando). The tempo then returns to *rit.* (ritardando) for the final measures.

Le charme
The Charm

music by Ernest Chausson (1855-1899)
poem by Armand Silvestre (1837-1901)

Quand ton sourire me surprit,
Je sentis frémir tout mon être,
Mais ce qui domptait mon esprit
Je ne pus d'abord le connaître.

*When your smile surprised me
I felt all my being tremble
But what had subdued my spirit
At first I could not know.*

Quand ton regard tomba sur moi,
Je sentis mon âme se fondre,
Mais ce que serait cet émoi,
Je ne pus d'abord en répondre.

*When your gaze fell upon me
I felt my soul melt,
But what this emotion might be,
At first I could not understand.*

Ce qui me vainquit à jamais,
Ce fut un plus douloureux charme,
Et je n'ai su que je t'aimais,
Qu'en voyant ta première larme.

*What vanquished me forever
Was a much sadder charm,
And I did not know that I loved you
Until I saw your first tear.*

Le charme
lə ʃarm

Quand ton sourire me surprit,
kɑ̃ tɔ̃ su ri rœ mœ syr pri
je sentis frémir tout mon être,
ʒœ sɑ̃ ti frœ mir tu mœ̃ ne trœ
mais ce qui domptait mon esprit,
mœ sœ ki dœ̃ te mœ̃ ne spri
je ne pus d'abord le connaître.
ʒœ nœ py da bœ̃ lœ̃ kœ̃ ne trœ̃
Quand ton regard tomba sur moi,
kɑ̃ tɔ̃ rœ̃ gar tœ̃ ba syr mwa
je sentis mon âme se fondre,
ʒœ sɑ̃ ti mœ̃ nɑ̃ mœ̃ sœ̃ fœ̃ drœ̃
mais ce que serait cet émoi,
mœ sœ̃ kœ̃ sœ̃ re sẽ te mwa
je ne pus d'abord en répondre.
ʒœ nœ py da bœ̃ rɑ̃ re pœ̃ drœ̃
Ce qui me vainquit à jamais,
sœ̃ ki mœ̃ vœ̃ kĩ ta ʒa mœ̃
ce fut un plus douloureux charme,
sœ̃ fỹ tœ̃ ply du lu rœ̃ ʃar mœ̃
et je n'ai su que je t'aimais,
e ʒœ̃ ne sy kœ̃ ʒœ̃ te mœ̃
qu'en voyant ta première larme.
kɑ̃ vwã ã ta prœ̃ mjẽ rœ̃ lar mœ̃

Allegro moderato ♩ = 116

dolce
J'ai - me tes yeux,

j'ai - me ton front, Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai - me tes yeux,

pp

senza rigore (a tempo)
j'ai - me ta bou - che OÙ mes bai-sers s'é - pui - se - ront.

marcato

The English and IPA translations appear on page 24.

J'ai - me ta

voix, j'ai - me l'é-tran-ge Grâ - ce de tout ce que tu dis, Ô ma re-belle,

ô mon cher an - ge, Mon en-fer et mon pa-ra - dis! J'ai - me tes yeux,

j'ai - me ton front, Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai - me tes yeux,

j'ai - me ta bou - che Où mes bai - sers s'é - pui - se - ront.

marcato

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics 'j'ai - me ta bou - che' and continues with 'Où mes bai - sers s'é - pui - se - ront.' The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a 'marcato' marking over the right hand in the third measure.

The second system shows the piano accompaniment for the second system. It continues the rhythmic pattern from the first system, with a 'v' marking in the bass line of the first measure and a 'v' marking in the bass line of the last measure.

p
J'ai - me tout ce qui te fait bel - le, De tes pieds jus - qu'à tes che -

p

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics 'J'ai - me tout ce qui te fait bel - le, De tes pieds jus - qu'à tes che -'. The piano accompaniment is marked with a piano (*p*) dynamic.

cresc. poco a poco *mf*
veux, Ô toi vers qui mon - tent mes vœux, Ô ma fa -

cresc. poco a poco

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'veux, Ô toi vers qui mon - tent mes vœux, Ô ma fa -'. The piano accompaniment is marked with a piano (*p*) dynamic and includes a 'cresc. poco a poco' marking in the first measure and a 'mf' marking in the last measure.

rouche, ô ma re-bel - le! J'ai - me tes yeux, j'ai - me ton front,

p

Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai - me tes yeux, j'ai - me ta bou - che

pp

Où mes bai-sers s'é-pui-se - ront. Où mes bai-sers s'é-pui-se - ront.

p poco rit. *a tempo*

p poco rit. *marcato*

Chanson d'amour

Love Song

music by Gabriel Fauré (1845-1924)
poem by Armand Silvestre (1838-1901)

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.

*I love your eyes, I love your forehead,
O my rebel, o my wild one,
I love your eyes, I love your mouth
Where my kisses will exhaust themselves.*

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!

*I love your voice, I love the strange
Grace of all you say,
O my rebel, o my darling angel
My hell and my paradise!*

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

*I love everything that makes you beautiful,
From your feet to your hair,
O you towards who all my desires fly,
O my wild one, o my rebel!*

Chanson d'amour ʃɑ̃ sɔ̃ da mur

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
ʒɛ mœ̃ tɛ̃ zjø ʒɛ mœ̃ tɔ̃ frɔ̃

ô ma rebelle, ô ma farouche,
o ma rœ̃ bɛ̃ lo ma fa ru ʃœ̃

j'aime tes yeux, j'aime ta bouche
ʒɛ mœ̃ tɛ̃ zjø ʒɛ mœ̃ ta bu ʃœ̃

où mes baisers s'épuiseront.
u mɛ̃ bɛ̃ zɛ se pqi zœ̃ rɔ̃

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
ʒɛ mœ̃ ta vwa ʒɛ mœ̃ le trɑ̃ zœ̃

grâce de tout ce que tu dis,
gra sœ̃ dœ̃ tu sœ̃ kœ̃ ty di

ô ma rebelle, ô mon cher ange,
o ma rœ̃ bɛ̃ lo mɔ̃ ʃɛ̃ rɑ̃ zœ̃

mon enfer et mon paradis!
mɔ̃ nɑ̃ fɛ̃ e mɔ̃ pa ra di

J'aime tout ce qui te fait belle,
ʒɛ mœ̃ tu sœ̃ ki tœ̃ fɛ̃ bɛ̃ lœ̃

de tes pieds jusqu'à tes cheveux,
dœ̃ tɛ̃ pjɛ ʒy ska tɛ̃ ʃœ̃ vø̃

ô toi vers qui montent mes vœux,
o twa ver ki mɔ̃ tœ̃ mɛ̃ vø̃

ô ma farouche, ô ma rebelle!
o ma fa rũ ʃo ma rœ̃ bɛ̃ lœ̃

Allegro moderato ♩ = 116

dolce

J'ai - me tes yeux,

pp

j'ai - me ton front, Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai - me tes yeux,

senza rigore

(a tempo)

j'ai - me ta bou - che Où mes bai - sers s'é - pui - se - ront.

marcato

The English and IPA translations appear on page 24.

J'ai - me ta

p

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in G major with lyrics 'J'ai - me ta'. The bottom staff is a piano accompaniment with a flowing eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. A piano dynamic marking (*p*) is placed in the right hand.

voix, j'ai - me l'é-tran-ge Grâ - ce de tout ce que tu dis, Ô ma re-belle,

poco a poco cresc.

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line continues with lyrics 'voix, j'ai - me l'é-tran-ge Grâ - ce de tout ce que tu dis, Ô ma re-belle,'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. A 'poco a poco cresc.' marking is written above the vocal line.

ô mon cher an - ge, Mon en-fer et mon pa-ra - dis! J'ai - me tes yeux,

f *p*

cresc. *mf* *p*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line has lyrics 'ô mon cher an - ge, Mon en-fer et mon pa-ra - dis! J'ai - me tes yeux,'. The piano accompaniment features a crescendo leading to a mezzo-forte (*mf*) section, then a piano (*p*) section. Dynamic markings *f* and *p* are placed above the vocal line.

j'ai - me ton front, Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai - me tes yeux,

pp

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves. The vocal line has lyrics 'j'ai - me ton front, Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai - me tes yeux,'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A pianissimo (*pp*) dynamic marking is placed in the right hand.

j'ai - me ta bou - che OÙ mes bai - sers s'é - pui - se - ront.

marcato

v

p
J'ai - me tout ce qui te fait bel - le, De tes pieds jus-qu'à tes che -

p

cresc. poco a poco
veux, Ô toi vers qui mon - tent mes vœux, Ô ma fa -

mf

cresc. poco a poco

rouche, ô ma re-bel - le! J'ai - me tes yeux, j'ai - me ton front,

p

Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai - me tes yeux, j'ai - me ta bou - che

pp

pp

Où mes bai-sers s'é-pui-se - ront. Où mes bai-sers s'é-pui-se - ront.

p poco rit. *a tempo*

p poco rit. *marcato*

Chanson d'amour
Love Song

music by Gabriel Fauré (1845-1924)
poem by Armand Silvestre (1838-1901)

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.

*I love your eyes, I love your forehead,
O my rebel, o my wild one,
I love your eyes, I love your mouth
Where my kisses will exhaust themselves.*

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!

*I love your voice, I love the strange
Grace of all you say,
O my rebel, o my darling angel
My hell and my paradise!*

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

*I love everything that makes you beautiful,
From your feet to your hair,
O you towards who all my desires fly,
O my wild one, o my rebel!*

Chanson d'amour
ʃã sô da mur

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
ʒɛ mœ tɛ zjø ʒɛ mœ tõ frõ

ô ma rebelle, ô ma farouche,
o ma rœ bɛ lo ma fa ru ʃœ

j'aime tes yeux, j'aime ta bouche
ʒɛ mœ tɛ zjø ʒɛ mœ ta bu ʃœ

où mes baisers s'épuiseront.
u mɛ be ze se pɥi zœ rõ

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
ʒɛ mœ ta vwa ʒɛ mœ le trã zœ

grâce de tout ce que tu dis,
gra sœ dœ tu sœ kœ ty di

ô ma rebelle, ô mon cher ange,
o ma rœ bɛ lo mõ ʃɛ rã zœ

mon enfer et mon paradis!
mõ nã fer e mõ pa ra di

J'aime tout ce qui te fait belle,
ʒɛ mœ tu sœ ki tœ fe be læ

de tes pieds jusqu'à tes cheveux,
dœ te pje ʒy ska te ʃœ vø

ô toi vers qui montent mes vœux,
o twa ver ki mõ tœ mɛ vø

ô ma farouche, ô ma rebelle!
o ma fa ru ʃo ma rœ be læ

BEAU SOIR - High

Original Key

Paul Bourget

Claude Debussy

Andante ma non troppo

The musical score is presented in four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante ma non troppo'. The piano part features a prominent triplet pattern in the bass line. The vocal line includes the following lyrics:

pp

Lorsque au so - leil cou -

chant les ri - viè - res sont ro - ses,

Et qu'un tiè - de fris - son court sur les champs de

p

pp

pp

blé, Un con - seil d'être heu -

più pp

reux sem - ble sor - tir des cho - ses Et mon -

ter vers le cœur trou - blé;

poco rit.

p

Un con - seil de goû - ter le char - me d'être au

a tempo

p

animato poco a poco e cresc.

mon - de Ce - pen - dant qu'on est

jeune et que le soir est beau,

animato poco a poco e cresc.

dim.

Car nous nous en al -

f *dim.*

dim. molto

lons, Com - me s'en va cette

dim. molto

p
on - de:

p

più p

Plus lent
p
Elle à la mer, —

Plus lent

pp

pp
nous au tom - beau. —

più pp

morendo

Beau soir
Beautiful Evening

music by Claude Debussy (1862-1918)
poem by Paul Bourget (1852-1935)

Lorsqu'au soleil couchant
les rivières sont roses,
Et qu'un tiède frisson
court sur les champs de blé,
Un conseil d'être heureux semble
sortir des choses
Et monter
vers le coeur troublé.

Un conseil de goûter
le charme d'être au monde
Cependant qu'on est jeune
et que le soir est beau,
Car nous nous en allons,
comme s'en va cette onde:
Elle à la mer,
nous au tombeau.

When at sunset
the rivers are rosy
and a gentle ripple
crosses the fields of grain,
a suggestion to be happy
seems to emanate from all things
and enters
the troubled heart.

A suggestion to savor
the charm of being in the world
while one is young
and the evening is beautiful;
For we are moving on
just as this wave moves on:
it to the sea,
we to the tomb.

Beau soir
bo swar

Lorsqu'au soleil couchant les rivières sont roses,
lɔʁ sko solɛj kuʃɑ̃ lɛs rivjɛrə sɑ̃ rozə

Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,
e kɑ̃ tjɛdɛ frisɔ̃ kur syr lɛ ʃɑ̃ də blɛ

Un conseil d'être heureux semble sortir des choses
ɑ̃ kɔ̃sɛj də trøʁø sɑ̃blɛ sɔʁtir dɛ ʃozə

Et monter vers le coeur troublé.
e mɔ̃tɛ vɛʁ lə kœʁ trublɛ

Un conseil de goûter le charme d'être au monde
ɑ̃ kɔ̃sɛj də gɔ̃tɛ lə ʃarmɛ dɛtʁ o mɔ̃dɛ

Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau,
sɛpɑ̃dɑ̃ kɔ̃ nɛ zœ̃n e kə lə swar ɛ bo

Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde:
kar nu nu zɑ̃ nalɔ̃ kɔ̃mɛ sɑ̃ vɑ sɛ tɔ̃dɛ

Elle à la mer, nous au tombeau.
ɛl a la mɛʁ nu o tɔ̃ bo

When studying the recording of the native speaker on cassette, it should be noted that the "R" sound needs to be modified to a flipped or rolled "R" when singing classical music in French.

Beau soir - Low

Original Key E major

Paul Bourget

Claude Debussy

Andante ma non troppo

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is E major (two sharps) and the time signature is 3/4. The tempo is 'Andante ma non troppo'. The piano part features a prominent triplet accompaniment pattern. The lyrics are in French and are placed below the vocal line.

pp

p

pp

Lorsque au so - leil cou -

chant les ri - viè - res sont ro - ses,

Et qu'un tiè - de fris - son court sur les champs de

pp
blé, Un con - seil d'être heu -

più pp

reux sem - ble sor - tir des cho - ses Et mon -

ter vers le cœur trou - blé;

poco rit.

p
Un con - seil de goû - ter le char - me d'être au

a tempo
p

animato poco a poco e cresc.

mon - de Ce - pen - dant qu'on est

animato poco a poco e cresc.

jeune et que le soir est beau,

f *dim.* Car nous nous en al -

f *dim.*

dim. molto lons, *dim. molto* Com - me s'en va cette

p
on - de:

p
più p

Plus lent
p
Elle à la mer,

Plus lent
pp

pp
nous au tom - beau.

più pp

morendo

Lorsqu'au soleil couchant
les rivières sont roses,
Et qu'un tiède frisson
court sur les champs de blé,
Un conseil d'être heureux semble
sortir des choses
Et monter
vers le coeur troublé.

When at sunset
the rivers are rosy
and a gentle ripple
crosses the fields of grain,
a suggestion to be happy
seems to emanate from all things
and enters
the troubled heart.

Un conseil de goûter
le charme d'être au monde
Cependant qu'on est jeune
et que le soir est beau,
Car nous nous en allons,
comme s'en va cette onde:
Elle à la mer,
nous au tombeau.

A suggestion to savor
the charm of being in the world
while one is young
and the evening is beautiful;
For we are moving on
just as this wave moves on:
it to the sea,
we to the tomb.

Beau soir
bo swar

Lorsqu'au soleil couchant les rivières sont roses,
lɔr sko solɛj kufã les rivjɛrə sɔ̃ rozə

Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,
e kœ tjedə frɪsɔ̃ kur syr lə ʃã də ble

Un conseil d'être heureux semble sortir des choses
œ kɔ̃sɛj də trøʀø sãblə sortir də ʃozə

Et monter vers le coeur troublé.
e mɔ̃te vɛʀ lə kœʀ trublɛ

Un conseil de goûter le charme d'être au monde
œ kɔ̃sɛj də gute lə ʃarmə detʀ o mɔ̃dɛ

Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau,
sɛpãdã kɔ̃ nɛ zœn e kœ lə swar ɛ bo

Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde:
kar nu nu zã nalɔ̃ kɔmœ sã va sɛ tɔ̃dɛ

Elle à la mer, nous au tombeau.
el a la mɛʀ nu o tɔ̃ bo

When studying the recording of the native speaker on cassette, it should be noted that the "R" sound needs to be modified to a flipped or rolled "R" when singing classical music in French.